

Н Д КОЧЕТКОВА

К ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА Н. Н. ПОПОВСКОГО ПОЭМЫ  
А. ПОПА «ОПЫТ О ЧЕЛОВЕКЕ»  
(Ранняя редакция)

Перевод поэмы А. Попа «Опыт о человеке», осуществленный Н. Н. Поповским, впервые опубликован в 1757 г. и затем четыре раза переиздан в 1763, 1787, 1791 и 1802 гг. Этот перевод, очень высоко ценившийся литераторами XVIII в., оказался главным источником для знакомства русских читателей с поэмой Александра Попа. Именно этому переводу посвящено обстоятельное исследование профессора Хельмута Кайперта, выявившего и источники Поповского и представившего филигранный анализ этого текста в сопоставлении с другими переводами.<sup>1</sup> Как доказал исследователь, Поповский пользовался одним из ранних изданий Э. Силуэта, относящимся ко второй половине 1730-х гг.<sup>2</sup> Самым важным открытием ученого было установление и другого, неизвестного ранее, источника Поповского, который, как выяснилось, обращался также к латинскому переводу поэмы Попа, сделанному немецким теологом и педагогом Й. Й. Г. Ам-Энде (Johann Joachim Gottlieb Am-Ende, 1704—1777) и опубликованному в Виттенберге в 1743 г.<sup>3</sup> В результате тщательных сопоставлений соответствующих отрывков из «Письма первого» английского оригинала, французского, латинского и русского переводов явился убедительный вывод о том, что Поповский — с помощью своих посредников, особенно латинского перевода, — существенно изменил действи-

<sup>1</sup> Keipert H. Pope, Popovskij und die Popen. Zur Entstehungsgeschichte der russischen Übersetzung des «Essay on Man» von 1757. Göttingen, 2001 (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, Dritte Folge, 241)

<sup>2</sup> Ibidem S. 12—17

<sup>3</sup> Alexandri Pope Commentatio de homine ( ) in latinum translata ( ) per J. J. G. Am-Ende Vitembergae, 1743